

Hymne de l'Apôtre Jude Thomas
au pays des Indiens.

Traduction de
Jacques-Etienne Ménard¹

A - La mission

- 1 Lorsque, tout petit enfant,
<j'habitais> dans mon royaume, la maison de mon Père
- 2 et que la richesse et le <luxe>
de mes éducateurs me comblaient de joie,
- 3 c'est de l'Orient, notre région,
qu'après m'avoir équipé, mes parents m'envoyèrent
- 4 et qu'avec la richesse de notre trésor
ils (me firent) peut-être, en me l'attachant, un paquet.
- 5 Il était gros et pourtant (si) léger
qu'à moi seul je pouvais le porter :
- 6 c'était de l'or de la maison des dieux,
de l'argent <des grands trésors>,
- 7 des < calcédoines d'>Inde,
des (pierres) chatoyantes <du> Royaume de Kushân.
- 8 Ils me ceignirent du diamant
qui taille le fer.

¹ Note explicative par l'auteur : Les crochets obliques (< >) indiquent que la leçon suivie, très généralement celle de Preuschen, ne concorde pas tout à fait avec celle du manuscrit. Les parenthèses ordinaires signifient l'addition d'un mot. Jacques- Étienne Ménard.

- 9 Ils me retirèrent (le manteau) resplendissant
que, dans leur amour, ils m'avaient fait,
- 10 et ma toge de pourpre
qui était ajustée à ma mesure, tissée ;
- 11 ils conclurent avec moi une entente
et l'écrivirent dans mon cœur, pour que je n'oublie pas :
- 12 Si tu descends au fond de l'Egypte
et que tu rapportes la perle, l'unique,
- 13 celle qui est au fond de la mer,
(dans les) parages du serpent qui écume,
- 14 tu revêtiras ton (manteau) resplendissant
et ta toge qui repose sur lui,
- 15 et avec ton Frère, notre second,
tu <deviendras héritier> dans notre Royaume.

B - La descente et l'oubli

- 16 Je quittai l'Orient, je descendis,
avec moi étaient deux compagnons,
- 17 car le chemin était périlleux et difficile
et j'étais trop petit pour le parcourir.
- 18 Je franchis les frontières de la Mésène,
le point de rencontre des commerçants de l'Orient,
- 19 et je parvins au pays de Babel
et je pénétrai dans les murs de Sarbûg.
- 20 Je descendis jusqu'au fond de l'Egypte
et mes compagnons se séparèrent de moi.
- 21 Je me dirigeai directement vers le serpent,
j'habitai les parages de sa demeure (me disant) :
- 22 pendant qu'il sommeillera et se reposera,
je lui ravirai ma perle.
- 23 Et, parce que j'étais seul, que j'étais isolé,
je fus un étranger pour les gens de ma demeure.

- 24 Mais je vis là un fils de ma race, un fils de nobles,
d'<Orient> ,
- 25 un beau jeune homme gracieux,
- 26 fils d'oints (ou : de l'onction) ; il vint s'attacher à moi,
- 27 et je fis de lui mon confident,
<mon> compagnon à qui je communiquai mon affaire.
- 28 Je le mis en garde contre <l'Egypte>
et contre le contact des êtres impurs.
- 29 Et je portai leur vêtement,
de peur qu'il ne me <soupçonnent> d'être venu de l'extérieur
- 30 pour m'emparer de la perle,
et qu'<ils> (n') <excitent> le serpent contre moi.
- 31 Mais par suite de quelque chose
ils remarquèrent que je n'étais pas un fils de leur pays
- 32 et se lièrent à moi dans leurs perfidies,
même, ils me donnèrent à manger de leur repas ;
- 33 et j'oubliai que j'étais le fils des Rois
et je servis leur roi.
- 34 Et j'oubliai la perle
au sujet de qui mes parents m'avaient envoyé.
- 35 A cause de la lourdeur de leurs nourritures
je tombai dans un sommeil profond.
- 36 Tout ce qui m'arriva,
mes parents le remarquèrent et furent affligés pour moi.
- 37 Il fut proclamé dans notre Royaume
que chacun devait venir à notre porte,
- 38 les Rois et les Chefs de Parthie
et tous les Grands de l'Orient.
- 39 Ils prirent à mon sujet la décision,
que je ne devais pas être abandonné en Egypte,
- 40 et ils m'écrivirent une lettre,
et chaque Grand y apposa son Nom :

- 41 « De ton Père, le Roi des Rois,
et de ta Mère, l'impératrice de l'Orient,
- 42 et de ton Frère, notre second,
à toi, notre fils en Egypte, salut.
- 43 <Réveille-toi> et lève-toi de ton sommeil,
entends les paroles de notre lettre ;
- 44 souviens-toi que tu es fils de Rois,
vois l'esclavage, que tu sers,
- 45 souviens-toi de la perle
au sujet de qui tu es parti en Egypte ;
- 46 rappelle-toi ton (vêtement) resplendissant,
pense à ta toge glorieuse,
- 47 pour que tu t'en revêtes et que <tu (en) sois paré>,
que dans le livre des héros ton Nom soit prononcé,
- 48 et qu'avec ton Frère, notre successeur,
tu < deviennes héritier > dans notre Royaume. »
- 49 Ma lettre était une lettre
que le Roi de sa main droite avait scellée,
- 50 loin (des yeux) des méchants, des fils de Babel,
et des démons <révoltés> de Sarbûg.

C - L'appel et le retour

- 51 Elle s'envola sous la forme de l'aigle,
le roi <de tous> les oiseaux,
- 52 elle vola et se posa près de moi
et elle devint toute parole.
- 53 A sa voix et à la voix de son cri
je me réveillai et je me levai de mon sommeil,
- 54 je la pris contre moi et l'embrassai,
je défis <son sceau> et lus.
- 55 Tout comme (c') était gravé dans mon cœur,
(ainsi) étaient écrites les paroles de ma lettre.

- 56 Je me souvins que j'étais fils de Rois
et que mon élévation répondait à sa nature,
- 57 je me rappelai la perle
au sujet de qui j'avais été envoyé en Egypte.
- 58 Je commençai à pratiquer des rites magiques
autour du serpent terrifiant et écumant.
- 59 Je l'assoupis et l'endormis,
en prononçant sur lui le Nom de mon Père,
- 60 le Nom de notre second
et de ma Mère, la reine de l'Orient,
- 61 je m'emparai de la perle
et je me retournai pour me diriger vers la maison de mon
Père.
- 62 Leur vêtement sale et impur,
je m '(en) dépouillai et l'abandonnai dans leur pays,
- 63 je pris le chemin <pour venir>
vers la lumière de notre région, l'Orient.
- 64 Et ma lettre, celle qui m'avait réveillé,
je la trouvai devant moi dans le chemin ;
- 65 de même que par sa voix elle <m'> avait éveillé,
ainsi par sa lumière elle me dirigeait.
- 66 Car la soie de Séleucie (?)
brillait devant moi de son éclat
- 67 et la direction de sa voix
ranimait aussi mon élan
- 68 et, dans son amour, m'<attirait>.
- 69 Je sortis, passai à Sarbûg,
laissai Babel sur ma gauche
- 70 et arrivai dans la grande Mésène,
au port des commerçants,
- 71 situé sur le rivage de la mer.

D - Le vêtement royal

- 72 Mon (vêtement) resplendissant, que j'avais enlevé,
et ma toge, dont il était recouvert,
- 73 me furent portés là des hauteurs d'Hyrkanie
de la part de mes parents
- 74 par leurs trésoriers ;
à cause de leur fidélité, ils en avaient le soin.
- 75 Tout en ne me souvenant pas de sa dignité,
parce que c'est dans mon enfance que je l'avais quitté chez
mon Père,
- 76 subitement, dès que je le rencontrai,
tel mon miroir, le (vêtement) resplendissant me ressembla :
- 77 tout entier, je le vis en moi-même < tout entier >
comme < moi-même tout entier >, je me retrouvai en lui,
- 78 car deux nous étions dans la division,
mais un à nouveau étions-nous dans une unique forme ;
- 79 de même, pour les trésoriers,
qui me l'avaient apporté, je vis aussi
- 80 qu'ils étaient deux (et) une seule forme,
car un unique sceau était gravé sur eux, (celui) du Roi
- 81 qui me retournait l'<honneur>,
<le gage de ma> richesse par leurs mains,
- 82 mon (vêtement) resplendissant orné
de couleurs superbes (et) <brillantes>,
- 83 d'or et de béryls,
de calcédoines et de (pierres) chatoyantes
- 84 et de < sardoines > de < teintes > variées.
Il était aussi ouvragé selon sa grandeur,
- 85 avec des pierres de diamant,
toutes ses coutures bien cousues ;
- 86 et l'image du Roi des Rois
était <tout entière> peinte sur toute son étendue,

87 et <comme> les pierres de saphir,
ainsi était-il, dans sa hauteur, de couleurs variées.

E — La remontée

88 Et je vis en plus que tout en lui
était secoué par les mouvements de <ma connaissance>,

89 et comme à parler,
je vis aussi qu'il s'apprêtait.

90 J'entendis le son de ses mélodies
que <dans sa descente> il murmurait :

91 « C'est moi le plus dévoué des serviteurs
que l'on a dressé au service de mon Père,

92 <j'ai senti> aussi en moi
que ma stature, comme ses œuvres, a grandi. »

93 Et dans ses élans royaux
il tend de tout son être vers moi

94 et dans la main de ses donateurs
se précipite pour que je le prenne ;

95 et mon amour me presse
de courir à sa rencontre et de le recevoir.

96 Je tendis (mon corps) et le reçus,
je me parai de la beauté de ses couleurs,

97 et ma toge miroitante de couleurs,
je <me> vêtis <tout entier> d'elle tout entière.

98 Je l'endossai et je suis remonté
à la porte du salut et de l'adoration.

99 Je courbai la tête et j'adorai
la splendeur de mon Père <qui> l'avait envoyé vers moi,

100 dont j'avais suivi les ordres,
comme il avait accompli ce qu'il avait promis.

101 A la porte de ses satrapes
je me mêlai à ses Grands ;

- 102 car il se réjouit à mon sujet et me reçut
et j'étais avec lui dans son Royaume,
- 103 et dans l'invocation de son <trône>
tous ses serviteurs l'acclamaient,
- 104 <parce qu'>il m'avait promis
de (re) venir avec lui à la porte du Roi des Rois,
- 105 et avec <l'offrande de ma> perle
de paraître avec lui devant notre Roi.

Colophon :

Fin de l'Hymne de Jude Thomas l'Apôtre qu'il chanta en
prison.